

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Пригорницкая Д.Н.

Белорусский государственный университет

Человек, как существо социальное, живет и развивается в обществе, извлекая знания о мире, которые позволяют ему создавать себе и своим близким наиболее приемлемые условия сосуществования. На протяжении всей истории развития человечества межличностные отношения имели огромное значение, как в развитии отдельного народа, так и в становлении великих цивилизаций.

В современном мире контакты людей из разных стран все более расширяются, при этом возникает необходимость в большей или меньшей степени использовать иностранный язык. При этом важно принимать во внимание правила речевого поведения, которые связаны с установившимися в каждом обществе написанными законами ситуативного применения языковых единиц.

Правила речевого поведения напрямую связаны с речевым этикетом – национально-специфичными и специально закрепленными нормами общения. Данные нормы позволяют выбрать уместные формы общения, приветствия и прощания, извинения и благодарности, поздравления и пожелания, просьбы и предложения, разного рода проявления вежливого, доброжелательного отношения к собеседнику и др. Конкретный выбор наиболее уместного стереотипа определяется социальным статусом и социальной ролью говорящего и его собеседника, применением соответствующих официальных или неофициальных языковых средств, личностными отношениями коммуникантов, окружающей средой и другими факторами.

Речевой этикет проявляется в речи, т.е. в тексте общения, на всем его протяжении, но особенно важен во время установления контакта с собеседником и поддержания этого контакта. Речевой этикет проявляется в

самых частых обыденных ситуациях, на самых начальных стадиях коммуникации.

Действительно, перед началом разговора, необходимо обратиться к партнеру, поздороваться, в соответствующем месте поблагодарить или извиниться. Это именно те знания на иностранном языке, которые, в первую очередь, стремится приобрести каждый, кому предстоит общаться с носителями другого языка и культуры.

Например, в русском языке существует несколько форм обращения к собеседнику, а в английском языке нет официального разделения на формы «ты» и «вы». Весь выбор значений этих форм сформирован в местоимении «you». Регистры контактов, от официально-деловых до непринужденных, передаются интонацией, подбором подходящих слов и конструкций. Ср.: Do you remember where the shop is? Where's the shop, Kevin? Excuse me, would you be so kind to tell me where is the shop?

А для того, чтобы правильно обратиться или познакомиться с человеком нужно обладать еще большим объёмом знаний. Важным аспектом является четкое понимание того, к кому вы обращаетесь. Ср.:

- 1) К незнакомому человеку (Sir! Madam! Mister! Citizen!)
- 2) К молодым людям (Young, man! Youth! Hey, there!)
- 3) К аудитории (Ladies and gentlemen! Dear friends!)

Если разговор ведется по телефону, подготовиться необходимо заранее. Особенность данного типа коммуникации заключается в том, что только 7 процентов информации передается словами. Еще 38 процентов передается с помощью тона голоса. Остальные 55 процентов передаются языком тела и жестами. Следовательно, недостающие 55 процентов, необходимо передать, используя возможности своего голоса. Говорящий должен выбрать подходящую скорость, высоту и тон голоса. Речь должна быть четкой. Важную роль играют уточняющие вопросы (Could I speak to the secretary, please? Is that Mrs Smith?) и уточняющие ответы (Yes, that's right/ Sorry, there's no one by that name here).

Таким образом, для эффективной межкультурной коммуникации необходимо концентрировать внимание не только на языковой составляющей, но и на правилах речевого поведения.

Речевой этикет – это установившаяся лингвистическая практика. Многие из этих практик используются в нашей повседневной жизни во время общения. Когда студент начинает изучать иностранный язык, он или она неизбежно знакомятся с правилами речевого поведения этого языка во время первых уроков, потому что, в большинстве случаев, разговоры начинаются с приветствия, введения и т. д.

Если в процессе обучения у человека хорошо развита социально-культурная компетентность, совершенно точно можно добиться знаний уровня носителя языка. Но, в то же время, следует отметить, что, несмотря на закрепление этикета как части культуры, нормы поведения постоянно меняются. Всё же, главная цель изучения иностранного языка – это общение и понимание. И именно для достижения этих целей в университетах необходимо преподавание речевого этикета. Нельзя говорить о мастерском владении иностранным языком, если человек не знаком с правилами речевого этикета и не способен применить их на практике. Что более важно – владеть информацией о расхождениях в национальных речевых этикетах.

БИБЛИОГРАФИЯ

1.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1983.

2.Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М., 1987.

3.Шевцова С.В., Формановская Н.И. Речевой этикет: русско-английские соответствия. М., 1990.